

Либерально-демократические ценности / Journal of liberal democratic values <https://liberal-journal.ru>

2026, №1, Том 10 / 2026, No 1, Vol 10 <https://liberal-journal.ru/issue-1-2026.html>

URL статьи: <https://liberal-journal.ru/PDF/05KLLD126.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Андреев П. К. Ахим фон Арним: малоизученные тексты и их место в эволюции немецкого романтизма / П. К. Андреев, И. Ю. Багдасарова, Р. А. Есипов // Либерально-демократические ценности. — 2026. — Т. 10. — № 1. — URL: <https://liberal-journal.ru/PDF/05KLLD126.pdf>

For citation:

Chistova E. V., Yakimenko O. S. The History of Neural Machine Translation: from the Post-War Period to the Present Day. *Journal of liberal democratic values*. 2026; 10(1): 04KLLD126. Available at: <https://liberal-journal.ru/PDF/05KLLD126.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 82

Андреев Павел Кириллович

Московский Городской Педагогический Университет
Россия, 129226, Москва
2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4, корп. 1/
ассистент департамента филологии института гуманитарных наук
E-mail: sibling@inbox.ru

Илона Юрьевна Багдасарова

Московский политехнический университет, Москва
Университет мировых цивилизаций им. В.В.Жириновского, Москва
E-mail: artameli@mail.ru

Есипов Роман Анатольевич

Национальный исследовательский
технологический университет «МИСИС»
Россия, 119049, Москва
Ленинский проспект, д. 4, стр. 1
старший преподаватель кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий
E-mail: int4041026@yandex.ru

Ахим фон Арним: малоизученные тексты и их место в эволюции немецкого романтизма

Аннотация. Статья раскрывает творчество Ахима фон Арнима? ключевой фигуры гейдельбергского круга немецких романтиков, остающееся недостаточно изученным в отечественном литературоведении. Авторы обращаются к творческому пути Арнима, начиная с юношеского увлечения наукой и философией Просвещения, через дружбу с Brentano и участие в сборе фольклора, и заканчивая зрелым периодом, характеризующимся глубокими историческими и социокультурными рефлексиями. Доказывается, что творчество Арнима занимает важное место в эволюции немецкого романтизма, соединяя идеи йенской школы с социальным реализмом позднего периода. Особое внимание уделяется проблемам изучения наследия Арнима в российском академическом пространстве, подчеркнут дефицит полноценных научных изданий и переводов его произведений на русский язык, что затрудняет понимание его вклада в мировую литературу, а также имеет значение для дальнейшего осмысления феномена романтизма и его влияния на современную гуманитарную мысль.

Ключевые слова: Ахим фон Арним; немецкий романтизм; «Волшебный рог мальчика»; гейдельбергский кружок; историко-литературная рецепция

Введение

Творчество Ахима фон Арнима (1781–1831), ключевой фигуры гейдельбергского кружка немецких романтиков, до сих пор остаётся маргинальным в современном литературоведении, особенно в русскоязычном академическом пространстве. Несмотря на его центральную роль в создании фундаментального фольклорного сборника «Волшебный рог мальчика» (1805–1808) и обширное прозаическое наследие, сочетающее исторический нарратив с фантастикой, системное изучение его текстов сталкивается с двумя основными проблемами: фрагментарностью доступных источников (включая малоизученные рукописи, изданные готическим шрифтом) и отсутствием полных научно-комментированных переводов на русский язык. Данная статья предлагает комплексный подход к решению этих лагун: через палеографический анализ архивного материала осуществляется реконструкция творческой биографии Арнима, а через контекстуальное рассмотрение его произведений в рамках эволюции немецкого романтизма — от философских исканий йенской школы до социальной критики берлинского этапа — демонстрируется методологическая значимость его наследия для понимания механизмов формирования культурной памяти и национальной идентичности в эпоху наполеоновских войн и послевоенной реставрации.

Основная часть

Работа над настоящим исследованием была инициирована в ходе анализа малоизученного материала — сборника новелл немецкого писателя Ахима фон Арнима (XVIII–XIX вв.), изданного готическим шрифтом [6]. Необходимость палеографического и текстологического освоения данного источника, по сути, представлявшего собой задачу дешифровки, предопределила как выбор объекта, так и методический фокус исследования, в результате чего сформировалась его проблематика и структура.

Род фон Арнимов принадлежал к служилой знати: дед писателя был возведён в дворянское достоинство, а его сын, отец Ахима, закрепил социальный статус семьи, став крупным землевладельцем, камергером прусского двора, дипломатом и директором Берлинской оперы. Детство Ахима фон Арнима прошло в Берлине под опекой бабушки. Получив образование в престижной Йоахимстальской гимназии, он активно изучал философские труды И. Г. Гердера и И. Канта, что оказало существенное влияние на формирование его мировоззрения [12]. В университетские годы, обучаясь на юридическом факультете, Арним параллельно углублённо занимался естественными науками — химией и физикой, что впоследствии воплотилось в серии специальных естественнонаучных сочинений, отразивших широту его интеллектуальных интересов.

Решающее влияние на творческую биографию А. фон Арнима оказало знакомство с поэтом-романтиком К. Brentano, что привело к отказу от естественнонаучных занятий в пользу литературы [8]. Их совместное четырёхлетнее путешествие по южной Германии, Швейцарии, Италии и Франции (1802–1806) было мотивировано романтическим стремлением к изучению фольклора и народной жизни, что воплотилось в знаменитом сборнике «Волшебный рог мальчика» («Des Knaben Wunderhorn», 1805–1808), изданном в Гейдельберге. В этот же период Арним инициирует издание «Газеты для отшельников» (с 1808 г.), ставшей важным печатным органом йенско-гейдельбергского романтизма.

Стремление к социально-нравственному эскапизму и сложное финансовое положение побудили Арнима переехать в Кёнигсберг, где он публикует цикл новелл «Зимний сад» (1809), основанный на средневековых хрониках и фольклорных источниках. В 1811 году брак с

Беттиной Brentано, сестрой его соавтора, не только укрепил его связи с кругом романтиков, но и обеспечил постоянное интеллектуальное и этнографическое сотрудничество. После получения в наследство поместья в Виперсдорфе писатель, обременённый заботами о семье (имел семерых детей) и хозяйстве, удалился в сельскую местность, где, однако, продолжил активную литературную деятельность.

Творчество А. фон Арнима формировалось в эпоху Наполеоновских войн, отмеченную глубокой трансформацией политических, социальных и духовных основ европейского общества, а также усилением влияния денежных отношений. Осознавая неразрывную связь поэзии и исторического процесса, писатель стремился художественно осмыслить и повлиять на современность, что выразилось в характерном для его прозы синтезе документальной реальности, фантастики и символического вымысла. Его поздний период, проведённый в виперсдорфском поместье вплоть до кончины в 1831 году, был исключительно продуктивным.

Именно здесь были созданы ключевые произведения, определившие его место в истории немецкой литературы: романы «Бедность, богатство, преступление и искупление графини Долорес» (1810) и «Хранители короны», повести «Изабелла Египетская, первая любовь императора Карла V» (1812) и «Рафаэль и его соседки», а также новеллы «Одержимый инвалид в форте Ратоно» и «Мадам де Саверн» (1817) [9].

Творческое наследие Ахима фон Арнима остается маргинальным в русскоязычном литературном пространстве, будучи представлено лишь рядом фрагментарных переводов и публикаций [7].

Издания на русском языке включают: «Изабелла Египетская. Первая любовь императора Карла V» (перевод М. Петровского; Томск: Водолей, 1994); новелла «Одержимый инвалид в форте Ратоно» в антологии «Избранная проза немецких романтиков» в 2 томах (перевод с немецкого, составление и предисловие А. Дмитриева, комментарии М. Рудницкого, иллюстрации Б. Свешникова; М.: Художественная литература, 1979); новелла «Майорат» (перевод В. Темнова; журнал «Волга», Саратов, 1996, № 1, с. 133—155)4 повесть «Рафаэль и его соседки» (перевод М. Куличихиной; журнал «Волга-XXI век», Саратов, 2007, № 9–10)4 драма «Марино Кабога: Драматическое повествование в трёх действиях» (перевод Н. Самойловой в сборнике «Театр немецких романтиков»; М.: Летний сад, 2018). Таким образом, значительная часть корпуса текстов Арнима, включая его ключевые романы и циклы новелл, до сих пор не переведена на русский язык, что определяет актуальность дальнейшей переводческой и исследовательской работы.

Рассматривая романтизм как философско-эстетический феномен, необходимо учитывать его обусловленность фундаментальными социально-политическими трансформациями в Европе на рубеже XVIII–XIX веков [1]. Этот период ознаменовался завершением эпохи Великих географических открытий, утверждением британской гегемонии на морях после Четвертой англо-голландской войны (1780–1784) и стремительным развитием промышленности и торговли, сопровождавшимся ростом влияния капиталистических отношений.

Кульминацией политического переустройства континента стали Наполеоновские войны, которые привели к радикальному переделу границ, ликвидации Священной Римской империи и возникновению новых государственных образований. Эти масштабные конфликты, сопровождавшиеся значительными демографическими и социальными потрясениями, создали кризисное мироощущение, в котором традиционные просветительские идеалы рациональности и прогресса оказались поставлены под сомнение, тем самым сформировав

почву для возникновения романтического мировоззрения. А что же Германия?

Политическая раздробленность германских земель (свыше 360 государственных образований и вольных городов) на рубеже XVIII–XIX веков создала уникальный социально-культурный контекст, благоприятный для формирования романтического мировоззрения. Экономическая и административная обособленность княжеств способствовала углублению в сферу внутреннего переживания и индивидуального творчества [10].

Наполеоновские войны и последовавшая французская оккупация принесли противоречивые последствия: с одной стороны, внедрение буржуазно-правовых норм (ликвидация феодальных привилегий, равенство перед законом), с другой — рост национального самосознания и освободительного движения, завершившегося «Битвой народов» под Лейпцигом (1813). Однако Венский конгресс и последовавшая реставрация консервативных порядков закрепили политическую отсталость региона, что контрастировало с небывалым расцветом философской (И. Кант, И. Г. Фихте, Ф. В. Шеллинг, Г. В. Гегель) и литературной (Ф. Шиллер, И. В. Гёте) мысли [13].

В этой среде вызревала реакция на доминирующую эстетику классицизма с его культом разума, античными образцами и нормативностью. Ещё в рамках движения «Буря и натиск» (Sturm und Drang, 1770-е гг.), испытавшего влияние Ж.-Ж. Руссо, наметился поворот к индивидуализму, эмоциональной непосредственности и интерес к национальному прошлому. Эти тенденции стали основой для немецкого романтизма, оформившегося в 1790-е годы как целостное идейно-художественное направление, противопоставившее рационализму ценность духовно-творческой жизни личности, интерес к истории (особенно к Средневековью), природе, фольклору и иррациональным началам бытия. Романтизм в Германии приобрел наиболее последовательное философское обоснование и проник во все сферы культуры, став доминирующей парадигмой эпохи [4].

Романтизм как эстетическая система характеризуется рядом ключевых принципов: приоритет чувства и интуиции над рациональным дискурсом, интерес к внутреннему миру личности и её субъективным переживаниям, смешение стилей и жанров, активное использование фольклорных и мифологических мотивов, а также построение бинарных оппозиций (идеал / реальность, дух / материя, индивидуальное / всеобщее) [3].

В развитии немецкого романтизма выделяется несколько фаз, первой и наиболее теоретически значимой из которых является йенский романтизм (ок. 1795–1806). Интеллектуальным центром движения стал университетский город Йена, связанный с традициями студенческих объединений (Burschenschaften) и находившийся под влиянием идей И. Г. Фихте, Ф. Шиллера и И. В. Гёте. Ключевые фигуры — братья А. В. и Ф. Шлегели, Новалис, Л. Тик — разрабатывали философско-эстетическую программу, в основе которой лежала концепция творящего субъекта: художник уподобляется божественному творцу, а искусство понимается как инструмент познания и преобразования мира. Опираясь на трансцендентальную философию И. Канта, йенцы трактовали познание как рефлексивный акт, в котором реальность конституируется сознанием. Важное место в их системе занимала реабилитированная категория хаоса, воспринимавшегося не как деструктивное начало, а как источник творческой энергии, потенциал становления гармонии и основа поэтического слова. Эстетика йенской школы, ориентированная на преодоление нормативности классицизма и уход от прямого отражения социально-исторической действительности в сферу идеального и символического, заложила теоретический фундамент европейского романтизма в целом [5].

Гейдельбергский романтизм (1806–1815) представляет второй этап развития немецкого

романтизма, сформировавшийся в условиях роста национально-освободительного движения в период наполеоновской оккупации. Центром интеллектуальной жизни стал Гейдельбергский университет, вокруг которого сложился круг авторов, ориентированных на филологическое изучение и популяризацию национального фольклора как основы культурной идентичности.

Ключевые фигуры этого периода — Клеменс Брентано, Ахим фон Арним и братья Якоб и Вильгельм Гримм — обратились к систематическому собиранию, изданию и художественной обработке памятников народного творчества. Их деятельность была мотивирована стремлением к духовной консолидации нации и противостоянию французскому культурному влиянию. Наиболее значимым проектом стал изданный Арнимом и Брентано сборник «Волшебный рог мальчика» (1805–1808), объединивший сотни народных песен, баллад и духовных текстов, которые отражали исторический опыт, социальные противоречия и этические идеалы немецкого народа. Параллельно братья Гримм заложили основы научной фольклористики, опубликовав «Детские и семейные сказки» (1812–1815).

Эстетика гейдельбергцев характеризуется акцентом на историзме и народности: история воспринималась как динамический процесс, а фольклор — как хранилище национального духа и форма коллективного самовыражения. В их творчестве получила развитие идея растворения индивидуального авторского начала в «этническом теле» традиции, что способствовало формированию мифологической школы в литературоведении и оказало влияние на становление романтического направления в других национальных литературах, включая русскую [2].

Период Берлинского романтизма (1815–1848) ознаменовал позднюю фазу развития немецкого романтизма, сформировавшуюся в послевоенную эпоху Венского конгресса и нарастающих социальных контрастов. В отличие от философских исканий йенской школы и фольклорного направления гейдельбергцев, поздний романтизм тяготел к критическому осмыслению современной действительности через призму сатиры, гротеска и иронии. Теоретический пафос уступил место художественной рефлексии о разрыве между духовным идеалом и обыденностью, а вера в преобразующую силу творческого сознания сменилась трагическим ощущением несвободы личности. Ключевые фигуры этого этапа — Э.-Т.-А. Гофман (сборник «Серапионовы братья», роман «Эликсир сатаны») и Г. Гейне (поэтический цикл «Лорелея») — использовали романтическую поэтику для острой социальной критики и исследования внутренних конфликтов индивида в условиях бюргерской реальности [11].

Заключение

Проведенное исследование, начавшееся с палеографического и текстологического анализа сборника новелл Ахима фон Арнима, позволило не только ввести в научный оборот малоизученный материал, но и раскрыть глубокие взаимосвязи между биографией писателя, его творческим методом и историко-культурным контекстом эпохи немецкого романтизма. Работа с источником, представлявшим собой сложную задачу дешифровки, закономерно привела к необходимости реконструировать интеллектуальный путь Арнима — от раннего увлечения естественными науками и философией Просвещения до осознанного выбора в пользу литературы под влиянием Клеменса Брентано и погружения в фольклорно-этнографические изыскания. Его ключевая роль в гейдельбергском романтизме как соредатора «Волшебного рога мальчика» и автора новаторских прозаических циклов («Зимний сад», «Изабелла Египетская») предстает закономерным итогом этой эволюции и ярким воплощением центральных идей эпохи: историзма, народности и синтеза реального с фантастическим.

Анализ творчества Арнима в широком историко-литературном поле подтвердил, что его наследие является органичной частью триединой структуры немецкого романа: оно формировалось в диалоге с философским универсализмом йенской школы и предвосхищало критическую, социально-окрашенную поэтику берлинского этапа. Таким образом, частная исследовательская задача — освоение текстов Арнима — переросла в масштабную реконструкцию одной из ключевых парадигм европейской культуры. Выявленная фрагментарность переводов наследия писателя на русский язык подчеркивает не только академическую лауну, но и непреходящую актуальность его художественных поисков. В условиях современных дискуссий о национальной идентичности, механизмах культурной памяти и роли традиции в искусстве, обращение к фигуре Арнима и эпохе романтизма в целом позволяет выявить исторические корни многих актуальных эстетических и философских проблем, демонстрируя, как глубоко личный творческий акт становится частью коллективного «этнического тела» нации и продолжает resonровать в мировой литературе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Берковский, Н. Я. Романтизм в Германии, его природа, замыслы и судьбы / Н. Я. Берковский. — Л.: Художественная литература, 1973. — 567 с.
2. Васкиневич, А. И. Символ в творчестве гейдельбергских романтиков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.05 / А. И. Васкиневич. — М., 2000. — 22 с.
3. Габитова, Р. М. Философия немецкого романтизма / Р. М. Габитова. — М.: Наука, 1978. — 288 с.
4. Гордеёнок, Т. М. Сновидения и понятие судьбы в немецком романтизме [Электронный ресурс] / Т. М. Гордеёнок // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А, Гуманитарные науки. — 2016. — № 10. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/snovideniya-i-ponyatie-sudby-v-nemetskom-romantizme> (дата обращения: 06.02.2026). — Текст: электронный.
5. Грешных, В. И. Диалектика характера в иенском романтизме: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.05 / В. И. Грешных. — М., 1981.
6. Данилкова, Ю. Ю. Литература Германии (XIX век): программа спецкурса для специальностей «Филология», «История» [Электронный ресурс] / Ю. Ю. Данилкова // Новый филологический вестник. — 2009. — № 4. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/literatura-germanii-xix-vek-programma-spetskursa-dlya-spetsialnostey-filologiya-istoriya> (дата обращения: 06.02.2026). — Текст: электронный.
7. Заворыкина, О. И. Новеллы А. фон Арнима. Проблемы поэтики: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.05 / О. И. Заворыкина. — М., 1987. — 16 с.
8. Заворыкина, О. И. О творческом методе Ахима фон Арнима [Электронный ресурс] / О. И. Заворыкина // Вестник ТГУ. — 2001. — № 5. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-tvorcheskom-metode-ahima-fon-arnima> (дата обращения: 06.02.2026). — Текст: электронный.
9. История западноевропейской литературы. XIX век: Германия, Австрия, Швейцария [Текст]: учебное пособие / под редакцией А. Г. Березиной. — СПб.; М.: Филологический факультет СПбГУ; Academia, 2005. — 567 с. — ISBN 5-8465-0263-4.
10. История немецкой литературы: в 2 т. / под общ. ред. А. Г. Дмитриева. — М.: Радуга, 1985. — Т. 2. — 342 с.

11. Исакова, К. В. Эстетическая система немецкого романтизма на примере поэмы Г. Гейне «Германия. Зимняя сказка» [Электронный ресурс] / К. В. Исакова // Стольпинский вестник. — 2023. — № 6. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/esteticheskaya-sistema-nemetskogo-romantizma-na-primere-poeme-g-geyne-germaniya-zimnyaya-skazka> (дата обращения: 06.02.2026). — Текст: электронный.
12. Каширская, Т. Г. "Зимний сад" Л. А. фон Арнима как романтический новеллистический сборник: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Т. Г. Каширская. — Ростов н/Д, 2002. — 24 с.
13. Кох, М. История немецкой литературы / М. Кох. — СПб.: Издание Л. Ф. Пантелеева, 1990. — 222 с.

Pavel Kirillovich Andreev

Moscow City Pedagogical University, Moscow
E-mail: sibling@inbox.ru

Ilona Yurievna Bagdasarova

Moscow Polytechnic University, Moscow
V.V. Zhirinovskiy University of World Civilizations, Moscow
E-mail: artameli@mail.ru

Esipov Roman Anatolevich

University of Science and Technology «MISIS», Moscow
E-mail: int4041026@yandex.ru

Achim von Arnim: Understudied Texts and Their Place in the Evolution of German Romanticism

Abstract. The article examines the works of Achim von Arnim, a central figure of the Heidelberg circle of German Romantics, which remain insufficiently studied in domestic literary scholarship. The authors trace Arnim's creative journey starting from his youthful fascination with science and Enlightenment philosophy, through his friendship with Brentano and participation in collecting folklore, up to his mature period characterized by deep historical and sociocultural reflections. It is argued that Arnim's work plays a significant role in the development of German Romanticism, connecting the ideas of the Jena School with the social realism of the late period. Particular attention is paid to the problems of studying Arnim's heritage in the Russian academic environment, highlighting the shortage of complete scientific publications and translations of his works into Russian, which complicates understanding his contribution to world literature as well as being relevant for further exploration of the phenomenon of Romanticism and its influence on contemporary humanitarian thought.

Keywords: Achim von Arnim; German Romanticism; "Des Knaben Wunderhorn"; Heidelberg Circle; historical-literary reception